

Vraag:

Ik heb net uw Bijbelstudie over de geboorte van Yeshua gelezen en het valt mij op dat ook volgens u Yeshua in een stal is geboren. In het betreffende gedeelte van het Lucas-evangelie komen we echter alleen de volgende zinsnede tegen die hieraan ten grondslag kan liggen: ...en legde hem in een kribbe; omdat in de herberg voor hen geen plaats was. Er staat niet dat die kribbe in een stal stond. Nu kun je natuurlijk zeggen: waar zou die voerbak anders staan? Maar het is volgens mij maar een aanname dat Yeshua in een stal is geboren. Als er geen plaats is in de herberg is een stal niet de enige optie, ook niet als er sprake is van een kribbe. Kan "...omdat in de herberg voor hen geen plaats was" ook gelezen worden al: "omdat een herberg/gelagkamer geen plaats is voor een bevalling"? Ik heb ooit ergens gelezen (waar weet ik niet meer) dat het woord dat met kribbe is vertaald, een bredere betekenis had en in het algemeen gebruikt werd voor een kist of bak waarin eten werd bewaard. Er zou dus ook een broodkist mee bedoeld kunnen zijn. Als dat inderdaad zo is lijkt het mij waarschijnlijker dat Yosef en Miryam hun baby in een broodkist legden dan in een voerbak, waar mogelijk zelfs onreine dieren uit gegeten hebben. Ik denk hier vooral aan omdat Yeshua zich later het Brood uit de Hemel noemt. In de verhalen van de zonnecultus rond de god Mitras komt ook ergens een verhaal voor van een god of godenzoon die in een stal werd geboren. Zou ook dit verhaal door de christelijke kerk geadopteerd kunnen zijn?

Antwoord:

Het Griekse woord φατνη phatné dat met 'kribbe' vertaald wordt, heeft slechts twee betekenissen, namelijk 'kribbe' ofwel 'voederbak' of zelfs 'stal'. Het idee dat het ook een kist of bak zou kunnen zijn waarin eten voor mensen werd bewaard en er dus ook een broodkist mee bedoeld zou kunnen zijn vind ik wel leuk bedacht, maar berust toch niet op de feiten. Dat het in de teksten over de geboorte van Yeshua namelijk inderdaad om een voederbak voor dieren in een stal gaat en niet over een broodkist blijkt namelijk ook uit andere Bijbelteksten waarin precies het zelfde woord φατνη phatné wordt gebruikt. Ik geef u als voorbeeld Lucas 13:15 in diverse vertalingen:

Maar de Heer zei: 'Huichelaars! Maakt niet ieder van jullie op sabbat zijn os of ezel los van de voederbak om hem te laten drinken?' (NBV)

De Heere dan antwoordde hem en zeide: Gij geveinsde, maakt niet een iegelijk van u op den sabbat zijn os of ezel van de kribbe los, en leidt hem heen om te doen drinken? (SV)

Maar de Here antwoordde hem en zeide: Huichelaars, maakt ieder van u niet op de sabbat zijn os of zijn ezel van de kribbe los en leidt hem weg om hem te laten drinken?

De Heer gaf hem dit antwoord: 'Huichelaars! Ieder van u maakt toch op sabbat zijn os of ezel los van de voerbak om hem te laten drinken te geven?' (WV)

'Huichelaars!' antwoordde de Heer. 'Ieder van u maakt toch ook op sabbat zijn os of ezel van de voederbak los om hem te laten drinken te geven?' (GNB)

Ik hoop dat ik uw vraag hiermee voldoende heb kunnen beantwoorden.

Met vriendelijke groeten,
Werner Stauder